AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON
BILATERAL COOPERATION IN PRIVATE SECTOR IN INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "Israel") and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "Lithuania"), hereinafter referred to as the "Parties";

DESIRING to develop and strengthen economic, industrial, technological and commercial cooperation between the State of Israel and the Republic of Lithuania;

RECOGNIZING the challenges of stimulating innovation and economic growth are of mutual concern to both Parties;

CONSIDERING the mutual interest in making progress in the fields of industrial and technological research and development and the resulting advantages for both Parties;

DESIRING to enhance their industrial competitiveness through cooperation in industrial and technological research and development (hereinafter referred to as "R&D") and to develop and strengthen economic and commercial cooperation between them;

RESOLVING to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint industrial R&D projects, between businesses, corporations or entities (hereinafter referred to as the "Entities") from the two countries;

Have reached the following Agreement:

Article I - Scope

1. The Parties determine that the objectives of this Agreement are:

(a) To promote the activities of their respective private sectors to intensify bilateral industrial R&D cooperation;

(b) To facilitate the identification of specific projects, partnerships or collaborations between Entities from the Republic of Lithuania and from the State of Israel that could lead to industrial R&D cooperation;

(c) To coordinate and focus suitable government resources and programs to support industrial cooperation and commercial exploitation of R&D projects results;

(d) To give expression to the initiative by establishing a framework for financial support under which the Parties shall support jointly approved Industrial R&D cooperation projects between Entities from the two countries leading to commercialization in the global market.

(e) To facilitate access to financial support for the agreed upon joint Industrial R&D cooperation Projects between Entities from the two countries.

2. The implementation of this Agreement and any activity hereunder shall be in accordance with the respective applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of each Party.

Article II - Definition

For the purpose of this Agreement, industrial R&D means, inter alia, research, development and demonstration activities intended to develop new products or processes to be commercialized in the global market.

Article III - Cooperating Authorities

1. The Ministry of Economy of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "MoE") and the Ministry of Industry, Trade and Labour of the State of Israel (hereinafter referred to as "MOITAL") shall be in charge of the implementation of this Agreement and shall designate Cooperating Authorities for the purpose of implementing this Agreement.

2. The Science, Innovation and Technology Agency on behalf of Lithuania (hereinafter referred to as "SITA") and the Office of the Chief Scientist of MOITAL (hereinafter referred to as the "OCS"), on behalf of Israel shall be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement. They shall be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this Agreement such as travelling expenses, organization of seminars and publications.

Article IV – R&D Projects

1. The Parties within their competence and according to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms shall facilitate, support and encourage cooperation projects in the field of technological and industrial R&D undertaken by Entities from the Republic of Lithuania and from the State of Israel, for joint development and subsequent joint management and marketing of products or processes based on new innovative technologies to be commercialized in the global market (hereinafter referred to as the "Projects").

2. Each partner to the Project will be subject to the provisions of the applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of its respective Party with respect to assistance and funding of R&D provided by its own government, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided, and if applicable, the obligation to pay royalties.

3. The facilitation and stimulation of the cooperation Projects, may comprise, inter alia, the following forms and methods:

(a) Organization of meeting for Entities from the Republic of Lithuania and from the State of Israel to jointly assess cooperation opportunities;

(b) Performance of any other activities related to cooperation in the field of Industrial R&D to promote possibilities for cooperation between Entities from the Republic of

Lithuania and from the State of Israel.

4. The Parties may decide upon relevance to inform each other as to events in the Republic of Lithuania or in the State of Israel that may facilitate and enhance cooperation in Industrial R&D.

Article V - Fair and Equitable Treatment

Subject to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, State agencies and institutions, government agencies and other Entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

Article VI - Disclosure of information

1. Each Party commits itself, subject to its applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for industrial R&D covered under this Agreement to a third person, organization, or to any other country or state.

2. Each Party shall notify the other immediately upon any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this Agreement which would otherwise be subject to confidentiality.

3. The Party required to disclose shall in any event use its best endeavours to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality at all times and observes the terms of this Agreement.

Article VII - Intellectual Property Rights (IPR)

1. The Parties will require that the partners to Projects supported under this Agreement will submit to the Parties information and documents regarding contractual arrangements between them relating to the performance of the Project; commercialization of the Project's results; royalties and intellectual property rights in particular:

(a) The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners to the Project prior to the Project;

(b) Arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the Project.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the partners to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.

3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

Article VIII - Final Provisions

1. Each Party shall notify the other Party, in writing, through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.

2. This Agreement shall remain in force until either Party terminates it. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.

3. This Agreement may be amended, in writing, by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.

4. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.

5. This Agreement shall not affect the present and future rights or obligations of the Parties arising from other international agreements and treaties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem on the 19 day of December 2010, corresponding to the twelve day of Tevet of 5771, in the Hebrew calendar, each in the Hebrew, Lithuanian and the English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel

For the Government of the Republic of Lithuania

הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת הרפובליקה של ליטא
בדבר
שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי במגזר הפרטי

ממשלת מדינת ישראל (להלן "ישראל") וממשלת הרפובליקה של ליטא (להלן "ליטא"), להלן "הצדדים";

ברצותן לפתח ולהדק שיתוף פעולה כלכלי, תעשייתי, טכנולוגי ומסחרי בין ישראל לבין ליטא;

בהכירן בכך שהאתגרים שבעידוד חדשנות וצמיחה כלכלית הם בעלי עניין הדדי לשני הצדדים;

בתתן דעתן לעניין ההדדי בהשגת התקדמות בתחומי המחקר והפיתוח התעשייתי והטכנולוגי וליתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים;

ברצותן להגביר את התחרותיות התעשייתית שלהן באמצעות שיתוף פעולה במחקר ופיתוח (להלן "מו"פ") תעשייתי וטכנולוגי ולפתח ולהדק שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי ביניהן;

בהיותן נחושות בדעתן לקבל על עצמן מאמץ ממושך לקידום, להקלה ולתמיכה בפרויקטים משותפים של מו"פ תעשייתי בין עסקים, תאגידים או יישויות (להלן "יישויות") משתי המדינות;

הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1 – היקף

הצדדים קובעים כי יעדיו של הסכם זה הם:

(א)לקדם את פעילויות המגזרים הפרטיים של כל אחד מהם להגברת שיתוף פעולה דו-צדדי במו"פ תעשייתי;

(ב)להקל על זיהוי פרויקטים מוגדרים, שותפויות מוגדרות או שיתופי פעולה מוגדרים בין יישויות ממדינת ליטא וממדינת ישראל העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי;

(ג) לתאם ולרכז משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות מתאימים לתמיכה בשיתוף פעולה תעשייתי ובניצול מסחרי של תוצאות פרויקטי מו"פ;

(ד) לתת ביטוי ליוזמה ע"י כינון מסגרת לתמיכה פיננסית שלפיה יתמכו הצדדים במשותף בפרויקטי שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי שאושרו הדדית בין יישויות משתי המדינות המובילים למסחור בשוק העולמי.

(ה) להקל על גישה לתמיכה פיננסית לפרויקטים משותפים מוסכמים מראש של שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי בין יישויות משתי המדינות.

2. יישום הסכם זה וכל פעילות לפיו יהיו בהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים בני ההחלה של כל צד.

סעיף 2 - הגדרה

למטרת הסכם זה, מו"פ תעשייתי פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה המיועדות לפתח מוצרים חדשים או תהליכים חדשים למסחור בשוק העולמי.

סעיף 3 - רשויות משתפות פעולה

1. משרד הכלכלה של הרפובליקה של ליטא (להלן "MoE") ומשרד התעשייה, המסחר והתעסוקה של מדינת ישראל (להלן "תמ"ת") יהיו אחראים ליישום הסכם זה ויועידו רשויות משתפות פעולה למטרות יישום הסכם זה.

2. הסוכנות למדע, חדשנות וטכנולוגיה מטעם ליטא (להלן "SITA"), ולשכת המדען הראשי של התמ"ת (להלן "למ"ר"), מטעם ישראל, יהיו הרשויות משתפות הפעולה למטרת יישום הסכם זה. הם יהיו אחראים כל אחד לעלויות שלו בקידום ובניהול יעדי הסכם זה כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.

סעיף 4 - פרויקטי מו"פ

1. הצדדים, במסגרת סמכותם ובהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם, יקדמו, יתמכו, ויעודדו פרויקטי שיתוף פעולה בתחום המו"פ התעשייתי והטכנולוגי המתבצעים ע"י יישויות מהרפובליקה של ליטא וממדינת מישראל, לפיתוח משותף ולניהול ושיווק עתידיים משותפים של מוצרים או תהליכים המבוססים על טכנולוגיות חדשות וחדשניות למסחור בשוק העולמי (להלן ה"פרויקטים").

2. כל שותף לפרויקט יהיה כפוף להוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלו ביחס לסיוע ולמימון מחקר ופיתוח שנותנת ממשלתו-שלו, כולל רמת התמיכה והתנאים וההתניות שלפיהם ניתן לתת תמיכה, ואם בר החלה, ההתחייבות לשלם תמלוגים.

3. הקידום והעידוד של פרויקטים משותפים רשאים לכלול, בין היתר, את הצורות והשיטות הבאות:

(א)ארגון מפגשים עבור יישויות מהרפובליקה של ליטא וממדינת ישראל להערכה משותפת של הזדמנויות לשיתוף פעולה;

(ב)ביצוע כל פעילות אחרת הקשורה לתחום המחקר והפיתוח התעשייתי כדי לקדם אפשרויות לשיתוף פעולה בין יישויות מהרפובליקה של ליטא וממדינת ישראל.

4. הצדדים רשאים להחליט, במידת הצורך, להודיע זה לזה על אירועים ברפובליקה של ליטא או במדינת ישראל, העשויים לקדם ולחזק את שיתוף הפעולה במו"פ תעשייתי.

סעיף 5 - יחס הוגן ושיוויוני

בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם, כל צד יעניק יחס הוגן ושיוויוני ליחידים, לסוכנויות ממשלתיות וליישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

סעיף 6 - גילוי מידע

1. כל צד מתחייב בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלו, לא להעביר, בלי אישור בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למחקר ופיתוח תעשייתי שבמסגרת הסכם זה לאדם שלישי, לארגון שלישי או למדינה אחרת כלשהי.

2. כל צד יודיע מיד לצד האחר על כל דרישה המתעוררת אשר לפיה הוא עשוי להיות מחויב על פי חוק לגלות מידע או מסמכים המתייחסים להסכם זה והיו כפופים בנסיבות אחרות לסודיות.

3. הצד הנדרש לגלות יעשה, בכל מקרה, כמיטב יכולתו על מנת להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה ישמור על הסודיות בכל עת ויקיים את תנאי הסכם זה.

סעיף 7 - זכויות קניין רוחני (זק"ר)

1. הצדדים ידרשו כי השותפים לפרויקטים הנתמכים עפ"י הסכם זה יגישו לצדדים מידע ומסמכים על סידורים חוזיים ביניהם המתייחסים לביצוע הפרויקט; למסחור תוצאות הפרויקט; תמלוגים וזכויות קניין רוחני בעיקר:

(א)בבעלות ובשימוש של ידע וקניין רוחני שהיו בבעלות השותפים לפני הפרויקט;

(ב)בהסדרים לגבי הבעלות והשימוש בידע ובקניין רוחני אשר ייווצרו במהלך הפרויקט.

2. על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, על המשתתפים בפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה מוטלת האחריות להגנה על האינטרסים שלהם.

3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.

סעיף 8 - הוראות סיום

1. כל צד יודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו של הסכם זה לתוקף. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין ההודעות.

2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שצד יביא אותו לידי סיום. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר בצינורות הדיפלומטים. הסכם זה יחדל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.

3. ניתן לתקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף לפי הנוהל הקבוע בס"ק (1) לסעיף זה.

4. תיקונו או סיומו של הסכם זה לא ישפיעו על תוקף ההסדרים והחוזים שכבר נעשו.

5. הסכם זה לא ישפיע על זכויות או חובות בהווה או בעתיד של הצדדים לפי הסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים.

ולראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כדין חתמו על הסכם זה.

נעשה בישראל ביום ז' אייר התשע"א לפי הלוח העברי, שהוא יום 19 במאי 2010, בשני עותקים, כל אחד בשפות עברית, ליטאית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה של ליטא